



Maison de la Mémoire  
800 avenue de Savoie  
74250 VIUZ EN SALLAZ  
Tél. 04 50 35 85 18

## Communiqué de presse

### SPECTACLE « DU MÔLE AU MOLARD »

#### Entre la Savoie et Genève, une frontière sépare les hommes ou les relie ?

#### Dernier volet de la trilogie du molardier, débutée en 2013, l'Écomusée Paysalpe présente son spectacle « du Môle au molard », une création artistique sur la frontière.

La Savoie et Genève ont historiquement entretenu des relations qui ont contribué à forger une identité transfrontalière, aujourd'hui concrétisée par le territoire du « Grand Genève ».

Cette région a connu une histoire riche, mais mouvementée, faite de conflits, de fréquents changements de souveraineté et de déplacements des frontières qui la traversent. Cette histoire, qui participe fortement à l'identité du territoire, reste cependant difficile à appréhender.

L'Écomusée Paysalpe, dans le cadre du projet franco-suisse « mémoArt sans frontière », initié à l'occasion des célébrations du bicentenaire de l'entrée de Genève dans la Confédération suisse (1815-2015), offre, avec ce dernier spectacle, un regard rétrospectif sur le Grand Genève, en sensibilisant le public à l'histoire mouvante des frontières de cette région. L'Europe ainsi que la Région Rhône-Alpes s'engagent aux côtés de Paysalpe dans ce dialogue transfrontalier.

Comme son nom l'indique, le spectacle met l'accent sur deux termes : « môle » et « molard », dont l'étymologie est commune. Le toponyme « molard » est fréquent en Savoie et en Suisse romande, il désigne dans le patois local un tertre, une colline. Le terme « môle » qui dérive de molard, désigne une montagne arrondie, qui a donné son nom au Môle, la montagne haut-savoyarde conique, point de repère emblématique pour les locaux.

Une place genevoise et une montagne haut-savoyarde pour une même origine étymologique...

Le spectacle veut rendre compte de cette histoire commune. En offrant un regard contemporain, il interroge sur l'importance de vivre ensemble par delà les différences et les frontières.

Deux metteurs en scène transgressent la ligne de démarcation et apportent un regard croisé sur le sujet à travers une collaboration artistique transfrontalière :

- **Daniel Gros de l'Atelier Théâtre** (Savoie)

En 1815 et 1816, une trentaine de communes françaises et savoyardes sont « réunies » au canton de Genève. Pour les habitants, cela signifie un changement de nationalité mais également des rapports nouveaux entre la Genève protestante et les communes réunies catholiques. Dans ce contexte, la rencontre amoureuse entre deux jeunes gens issus de confessions et de milieux différents va mettre en lumière les inquiétudes et questionnements liés à ce rattachement.

**Un foisonnement de rencontres, de tensions, de bonne humeur et de vie.**

- **Michele Millner du Théâtre Spirale** (Genève)

Michèle Millner se saisit de la frontière franco-genevoise pour explorer tous les recoins des frontières physiques et mentales à travers une mise en scène universelle et poétique. Elle s'inspire de sa propre vie de « passeuse de frontières » et de ses rencontres transfrontalières. Elle associe des comédiens et musiciens eux-mêmes de nationalités diverses pour faire sens avec le thème du spectacle.

**Une poésie, un voyage, un cri, des interrogations et certainement une rencontre.**

Cette création bénéficie du soutien de l'Europe, de la Région Rhône-Alpes, du Conseil Général de la Haute-Savoie, de la Communauté de Communes des 4 Rivières, de GE200.CH, de la République et Canton de Genève et de la Ville de Genève.

## INFORMATIONS PRATIQUES :

---

### Spectacle en intérieur - durée 1h30

16 artistes professionnels : comédiens, musiciens et danseurs  
Accessible à tous, personnes handicapées ou à mobilité réduite

### 8 représentations de part et d'autre de la frontière à 20h30

FRANCE :

Vendredi 5 juin à Reignier - Chapiteau Plaine des Rocailles  
Samedi 13 juin à Saint-Jeoire - Gymnase  
Jeudi 25 juin à Ville-la-Grand - Villatorium  
Vendredi 26 juin à Vulbens - Auditorium L'Ecla

SUISSE :

Samedi 30 mai à Chêne-Bourg - Point Favre  
Jeudi 4 juin à Veyrier - Salle Communale  
Jeudi 11 juin à Lancy - Salle Communale du Grand Lancy  
Jeudi 18 juin à Vernier - Salle des Fêtes du Lignon

### Pour réserver : (à partir du 20 avril)

SPECTACLES EN FRANCE :

**Musée Paysan** (écomusée Paysalp)

628 avenue de Savoie 74250 Viuz-en-Sallaz

Tel : 04 50 36 89 18 (du lundi au samedi : 10h/12h30 - 13h30/17h)

Tarifs : adultes 12€ - enfants 6€ (5-14 ans) - réduction : -1€ pour les adhérents

SPECTACLES EN SUISSE :

**Service culturel Migros Genève**

7 rue du Prince 1204 Genève

Tel : +41 22 319 61 11 (du lundi au vendredi : 10h/18h)

Billetterie en ligne : [www.migrosbilletterie.ch](http://www.migrosbilletterie.ch)

Tarifs : CHF 15.- adultes - CHF 7.- enfants (5-14 ans)

**Autres points de vente Migros** : Point Info Balaxert et Migros Nyon La Combe

**Pour le spectacle à Veyrier** : il est également possible de réserver auprès de la commune de Veyrier : [manifestations@veyrier.ch](mailto:manifestations@veyrier.ch) et au +41 22 899 10 31 (de 10h à 12h)

Billetterie sur place 1h avant chaque représentation

Places non numérotées - billets non remboursables

**Il est vivement conseillé de réserver** car le nombre de places est limité.

---

### Contacts presse

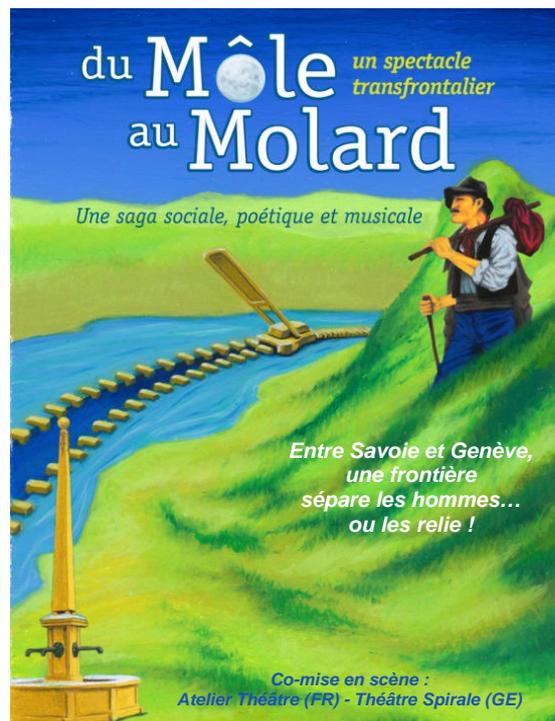
Coraline Crosa, chargée de la programmation culturelle de Paysalp  
04 50 35 85 18 / [com@paysalp.fr](mailto:com@paysalp.fr)

Roger Desbiolles, directeur de Paysalp  
06 83 54 61 99 / [r.desbiolles@paysalp.fr](mailto:r.desbiolles@paysalp.fr)

## Du Môle au molard

Spectacle vivant sur le thème de la frontière  
Dans le cadre du projet franco-suisse « mémoArt sans frontières »

Du 30 mai au 26 juin 2015



## SOMMAIRE

<b>Avant-propos</b>	p. 3
<b>La trilogie du molardier</b>	p. 4
<ul style="list-style-type: none"><li>• Thème central : la migration, la mobilité et les échanges</li><li>• Le personnage du « molardier » comme fil conducteur</li><li>• 3 années de spectacles</li></ul>	
<b>Du Môle au molard</b>	p. 6
<ul style="list-style-type: none"><li>• Un spectacle transfrontalier</li><li>• Deux spectacles en un</li><li>• Programmation</li><li>• Informations pratiques</li></ul>	
<b>Les metteurs en scène</b>	p. 9
<ul style="list-style-type: none"><li>• Daniel Gros - Atelier Théâtre</li><li>• Michele Millner - Théâtre Spirale</li></ul>	
<b>Le projet « mémoArt sans frontières »</b>	p. 10
<ul style="list-style-type: none"><li>• Une collaboration franco-suisse soutenue par l'Europe</li><li>• Des réalisations communes</li></ul>	
<b>Pour une programmation culturelle élargie</b>	p. 12
<ul style="list-style-type: none"><li>• <i>Frontière</i>, une série de courts-métrages</li><li>• <i>Mes mots sans frontières</i>, une exposition itinérante</li><li>• Une action pédagogique</li><li>• <i>MémoArt</i>, une mini-exposition</li><li>• Des outils en ligne</li></ul>	
<b>Autour du spectacle</b>	p. 15
<b>Annexes</b>	
1- <i>Courts métrages « Frontière »</i>	P. 17
2- <i>Exposition « Mes mots sans frontières »</i>	P. 19

## AVANT PROPOS

Entre la Savoie et Genève, une frontière sépare les hommes ou les relie ?

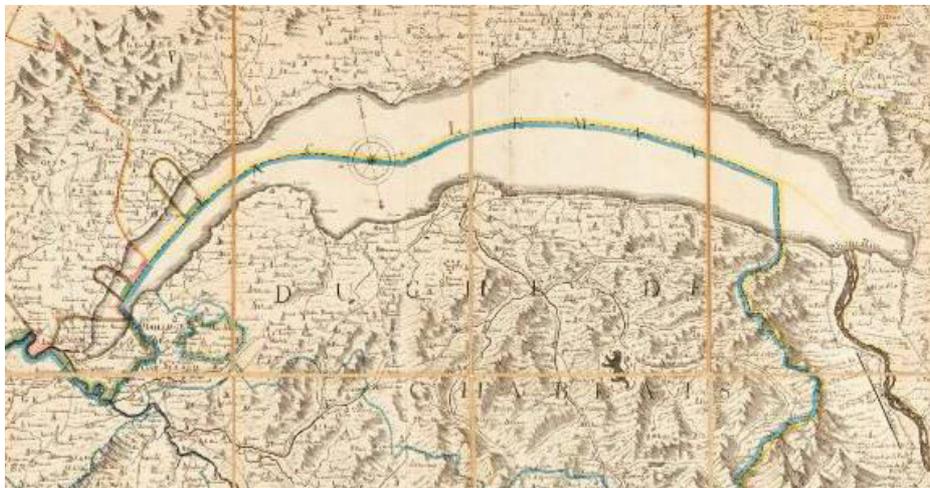
La Haute-Savoie et Genève ont en commun une histoire qui a connu un temps fort en 2014-2015 puisque le Canton de Genève a commémoré le 200<sup>ème</sup> anniversaire de son entrée dans la Confédération suisse alors que la Savoie redevenait sarde avant de se tourner vers la France 45 ans plus tard.

La naissance du Grand Genève réactualise aujourd'hui les relations transfrontalières sur fond d'explosion démographique et de développement économique. Les liens entre Genève et son espace rural environnant sont très anciens et pluriels : politiques, sociaux, culturels, économiques et touristiques.

La réaffirmation d'une Histoire et d'une Culture commune est donc un enjeu d'actualité pour que chaque habitant - né ici ou nouvel arrivant - puisse s'approprier, se réapproprier un espace de vie qui dépasse les frontières administratives.

Le spectacle « du Môle au molard » dernier volet d'une trilogie commencée en 2013 propose de s'interroger sur ces enjeux et sur la notion de frontière(s) à travers une collaboration artistique franco-suisse réunissant deux metteurs en scène : Daniel Gros (France) et Michele Millner (Suisse).

« Du Môle au molard », qui sera joué pendant 8 représentations de part et d'autre de la frontière, s'inscrit comme une saga sociale, poétique et musicale au sein de laquelle la frontière sépare aussi bien qu'elle rassemble...



Carta corographica, 1772, Arch. Dép. Haute-Savoie, I Fi 342

## LA TRILOGIE DU MOLARDIER

### Thème central : la migration, la mobilité et les échanges

Historiquement, la Savoie et Genève ont historiquement entretenu des relations politiques, économiques et culturelles qui ont contribué à forger une identité transfrontalière. Parmi les multiples passeurs de frontière (paysans, commerçants, colporteurs, artistes, entrepreneurs, ouvriers), le molardier est un personnage emblématique des échanges entre la ville et sa proximité montagnarde.

### Le personnage du « molardier » comme fil conducteur

Le molardier était un ouvrier agricole qui louait ses services dans les fermes. La place du Molard à Genève était à cet effet une sorte de « pôle emploi » des temps anciens où s'effectuait l'embauche saisonnière.

Si certains molardiens étaient occasionnels (paysan d'en haut vendant ses services à ceux d'en bas quelques semaines) d'autres, parmi les plus pauvres, exerçaient cette fonction à l'année et proposaient tous types de services.

Le molardier, de par sa mobilité, est un observateur averti de la société, colportant également les idées, les nouvelles et les rumeurs.

Il peut être assimilé aujourd'hui au travailleur intérimaire sans garantie du lendemain.

**Une résonance contemporaine :** les thématiques liées au « molardier » offrent une résonance actuelle : l'emploi précaire, les difficultés de logement, la solidarité, des relations transfrontalières avec Genève, etc.

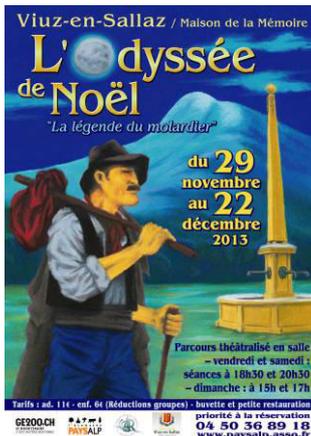


### 3 années de spectacles

L'écomusée, dans le cadre du projet franco-suisse « mémoArt sans frontières » participe aux célébrations de GE200.CH, association organisatrice des célébrations du bicentenaire de l'entrée de Genève dans la Confédération suisse. Il apporte ainsi son regard de voisin sur l'évolution de la vie quotidienne au sein d'une région transfrontalière qui vient de donner naissance au « Grand Genève ».

Trois spectacles vivants échelonnés dans le temps ont ainsi été créés pour l'occasion afin de valoriser l'histoire et le patrimoine qui ont forgé l'identité du Genevois français et des communes rurales dans leur rapport à Genève. Ils constituent **la trilogie du molardier**.

Les 3 spectacles de la trilogie :



1<sup>er</sup> volet :

En décembre 2013, « la légende du molardier » à mis en scène à Viuz-en-Sallaz, une Odyssée de Noël qui introduisait le personnage du molardier et qui se terminait sur la place du Molard reconstituée.

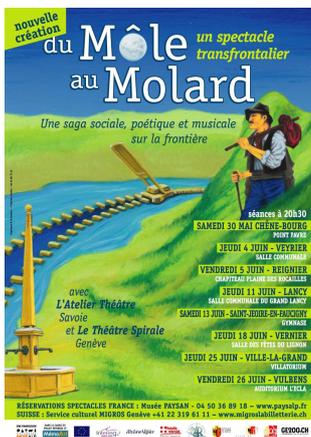
Spectacle semi-amateur mis en scène de Daniel



2<sup>ème</sup> volet :

Entre mai et septembre 2014, notre molardier s'est déplacé dans les villages de la Communauté de Communes des 4 Rivières (CC4R) pour un spectacle vivant avec une dimension plus historique : « les tribulations du molardier »

Spectacle semi-amateur mis en scène de Daniel Gros



3<sup>ème</sup> volet :

Du 30 mai au 26 juin 2015, le périple se terminera dans la périphérie de Genève pour une création artistique transfrontalière « du Môle au molard ».

Spectacle professionnel mis en scène par Daniel Gros et Michele Millner

## DU MÔLE AU MOLARD

### Un spectacle transfrontalier



Dernier volet de la trilogie du molardier, débutée en 2013, le spectacle « du Môle au molard » est une production de l'écomusée Paysalp.

Le spectacle « du Môle au molard », comme son nom l'indique, met l'accent sur deux termes : « môle » et « molard », dont l'étymologie est commune.

Le toponyme « molard » est fréquent en Savoie et en Suisse romande, il désigne dans le patois local un tertre, une colline ou encore un monticule. Le terme « môle » dérive de molard, et désigne une montagne arrondie, une colline, qui a donné son nom au Môle, la montagne haut-savoyarde conique, point de repère emblématique pour les locaux.

Une place genevoise et une montagne haut-savoyarde pour une même origine étymologique...

Le spectacle « du Môle au molard » veut rendre compte de cette histoire commune et mettre en lumière les liens et les échanges qui unissent Genève et la Savoie depuis des siècles.

Il offre un regard contemporain et interroge sur l'importance de vivre ensemble par delà les différences et les frontières. La frontière a-t-elle vocation à séparer les peuples ou à simplement les distinguer pour mieux les réunir ?

C'est une des réflexions que propose « du Môle au molard » en réunissant deux metteurs en scène, Daniel Gros (France) et Michele Millner (Suisse) pour un regard croisé sur le sujet.

### Deux spectacles en un

**1<sup>ère</sup> partie : « La mô-mariâ\* »** mise en scène par Daniel Gros de l'Atelier Théâtre

Durée : 45 mn

En 1815 et 1816, plus d'une trentaine de communes françaises et savoyardes ont été « réunies » au canton de Genève. Pour les habitants, cela signifie un changement de nationalité mais également des rapports nouveaux entre la Genève protestante et les communes réunies catholiques. Dans ce contexte, la rencontre amoureuse entre deux jeunes gens issus de confessions et de milieux différents va mettre en lumière les inquiétudes et questionnements liés à ce rattachement.

*Un foisonnement de rencontres, de tensions, de bonne humeur et de vie.*

\* « La mô-mariâ » signifie « La mal mariée » en francoprovençal

Mise en scène Daniel Gros

Avec Daniel Gros, Noël Billet, Stéphanie Doche, Alexandra Lanier, Pierre-Louis Lanier, Mathieu Montagnat, Stéphanie Vuignier

Musique Daniel Bossart

Danse Dolores Ayala Galindo

**2<sup>ème</sup> partie : « 74 notes sur la frontière »** mise en scène par Michele Millner

Durée 45 mn

Michèle Millner se saisit de la frontière franco-genevoise pour explorer tous les recoins des frontières physiques et mentales à travers une mise en scène universelle et poétique. Elle s'inspire de sa propre vie de « passeuse de frontières » et de ses rencontres transfrontalières. Elle associe des comédiens et musiciens eux-mêmes de nationalités diverses pour faire sens avec le thème du spectacle.

*Une poésie, un voyage, un cri, des interrogations et certainement une rencontre.*

Mise en scène Michele Millner

Assistante Karine Pfenniger

Avec Hamadoun Kassogue, Pascale Güdel, Léo Mohr

Trio Hors Pistes Yves Cerf, Jean-Marc Jacquier, Bruno Duval

Maël Godinat

Composition musicale Trio Hors Piste

Costumes Eva Heymann

Lumière Daniel Gomez

Élément scénographique Jean-Louis Perrot

8 représentations de part et d'autre de la frontière

Du 30 mai au 26 juin 2015

4 spectacles en France - 4 spectacles en Suisse

Spectacle en intérieur - Durée 1h45

16 artistes professionnels : comédiens, musiciens, danseurs

## Programmation

### 8 représentations de part et d'autre de la frontière

#### FRANCE

---

Vendredi 5 juin à Reignier - Chapiteau Plaine des Rocailles - 20h30

Samedi 13 juin à Saint-Jeoire-en-Faucigny - Gymnase - 20h30

Jeudi 25 juin à Ville-la-Grand – Villatorium - 20h30

Vendredi 26 juin à Vulbens - Auditorium L'Ecla - 20h30

#### SUISSE

---

Samedi 30 mai à Chêne-Bourg - Point Favre - 20h30

Jeudi 4 juin à Veyrier - Salle Communale - 20h30

Jeudi 11 juin à Lancy - Salle Communale du Grand Lancy - 20h30

Jeudi 18 juin à Vernier - Salle des Fêtes du Lignon - 20h30

## Informations pratiques

### Pour réserver (à partir du 20 avril)

#### SPECTACLES EN FRANCE

---

##### **Musée Paysan** (écomusée Paysalp)

628 avenue de Savoie 74250 Viuz-en-Sallaz

**Tel : 04 50 36 89 18** (du lundi au samedi : 10h/12h30 - 13h30/17h)

Tarifs : adultes 12€ - enfants 6€ (5-14 ans) - réduction : -1€ pour les adhérents

#### SPECTACLES EN SUISSE

---

##### **Service culturel Migros Genève**

7 rue du Prince 1204 Genève

**Tel : +41 22 319 61 11** (du lundi au vendredi : 10h/18h)

Billetterie en ligne : [www.migrosbilletterie.ch](http://www.migrosbilletterie.ch)

Tarifs : CHF 15.- adultes - CHF 7.- enfants (5-14 ans)

##### **Autres points de vente Migros :**

**Stand Info Balxert / Migros Nyon-La Combe**

**Spectacle à Veyrier** : il est également possible de réserver auprès de la commune de Veyrier:

[manifestations@veyrier.ch](mailto:manifestations@veyrier.ch) et au **+41 22 899 10 31** (de 10h à 12h)

Billetterie sur place 1h avant chaque représentation

Places non numérotées - Billets non remboursables

**Il est vivement conseillé de réserver** car le nombre de places est limité

## LES METTEURS EN SCENE

Une carte blanche a été donnée à deux metteurs en scène, Michele Millner (Genève) et Daniel Gros (Savoie) afin que chacun puisse exprimer sa sensibilité artistique en élargissant le propos à des aspects sociaux, philosophiques et poétiques sur le thème des frontières.

Issus de pays différents, les deux metteurs en scène se sont retrouvés autour d'une thématique commune : la frontière. Après avoir échangé, ils ont commencé l'écriture de leurs parties respectives, et ce, de manière complémentaire : à Michele, une création poétique et universelle, à Daniel, une saga sociale et humaniste. Faisant la part belle à la réflexion et à la rencontre, ce spectacle transfrontalier prouve qu'il n'a pas de frontière que le nom...

### Daniel Gros - ATELIER THEATRE - CIE DANIEL GROS



La Compagnie, créée en 1980 par Daniel Gros, metteur en scène, auteur et comédien, s'investit tant dans la création que dans l'encadrement pédagogique et la formation. Son rayon d'action couvre l'ensemble du territoire et occasionnellement quelques pays d'Europe et d'ailleurs. Elle emploie une trentaine d'intermittents du spectacle par an et en a formé une vingtaine depuis sa création. La Compagnie s'impose au moins une création professionnelle annuelle propre à son unité de production. Parmi les créations récentes de Daniel Gros, on peut citer les deux premiers volets de la trilogie du molardier, *Jean Cuvée du Pays* ou encore *J'irai cracher sur vos tombes*.

### Michele Millner - THEATRE SPIRALE

D'origine chilienne, Michèle Millner émigre en Australie à l'âge de dix ans. Elle travaille avec la compagnie phare de la « décentralisation » en Australie, Sidetrack Theatre, qui tourne à travers le continent, puis s'installe à Genève dès 1990 où elle fonde avec Patrick Mohr le Théâtre Spirale. Parmi ses spectacles récents, on peut citer *Albahaca* ; *Sur la tendresse du monde* et *Joue-moi quelque chose* d'après John Berger.

En 2013, Michele Millner joue et met en scène *Récits de femmes* d'après les textes de Dario Fo et Franca Rame, coproduction Théâtre Spirale/Comédie de Genève.



Le Théâtre Spirale est une compagnie indépendante fondée à Genève en 1990. Il a créé 39 spectacles professionnels et joué plus de 2'000 représentations en Suisse et dans le monde.

## LE PROJET « MEMOART SANS FRONTIERES »

### Une collaboration franco-suisse soutenue par l'Europe

La Savoie et Genève ont historiquement entretenu des relations politiques économiques et culturelles qui ont contribué à forger une identité transfrontalière aujourd'hui concrétisée par le territoire du « Grand Genève ».

Cette région a connu une histoire riche, mais mouvementée, faite de conflits, de fréquents changements de souveraineté et de déplacements des frontières qui la traversent. Cette histoire, qui participe fortement à l'identité des lieux formant ce territoire, reste difficile à appréhender.

La réaffirmation d'une Histoire et d'une Culture commune est donc un enjeu d'actualité pour que chaque habitant – né ici ou nouvel arrivant – puisse s'approprier, se réapproprier un espace de vie qui dépasse les frontières administratives.

L'écomusée Paysalp, dans le cadre du projet franco-suisse Interreg IV « mémoArt sans frontière », initié à l'occasion des célébrations du bicentenaire de l'entrée de Genève dans la Confédération suisse (1815-2015), veut offrir un regard rétrospectif sur la région du « Grand Genève », en sensibilisant le public à l'histoire mouvante des frontières de cette région. L'Europe et la Région Rhône-Alpes s'engagent aux côtés de Paysalp dans ce dialogue transfrontalier.

Ce projet s'inscrit dans une collaboration artistique et scientifique transfrontalière entre Paysalp, la Bibliothèque de Genève, le Centre d'Iconographie Genevoise, les Archives d'Etat de Genève, le Service de la Mensuration Officielle et la Haute Ecole du Paysage, de l'Ingénierie et de l'Architecture de Genève.

Les partenaires :



L'Union européenne permet à des projets franco-suisse de se réaliser par le biais de programmes de coopération territoriale européenne INTERREG. Elle encourage les villes et régions de ces territoires à travailler ensemble et à apprendre les uns des autres.

Avec le soutien financier de :



## Des réalisations communes

Le projet transfrontalier « mémoArt sans frontières » s'articule autour de deux volets :

**Un volet documentation** qui a pour objectif de constituer une mémoire documentaire afin de mieux appréhender l'histoire du territoire à travers plusieurs réalisations :

- Un travail de numérisation de documents par Paysalp et ses différents partenaires
- Un travail de collecte auprès des habitants du Genevois français par la Maison de la mémoire, centre de ressource de l'écomusée
- La création d'une base de données commune

**Un volet médiation** afin de contextualiser les données et de rendre vivante l'histoire de la frontière par la création de :

- Trois spectacles vivants : « la trilogie du molardier »
- Une série de 10 courts-métrages
- Une exposition itinérante
- Des animations pédagogiques
- Une exposition éphémère
- Un site cartographique



*Douane de Moillesulaz, Gaillard, photographie, coll. G. Taroni.*  
Photographie issue du travail de collecte de la Maison de la mémoire auprès des habitants du Genevois.

## POUR UNE PROGRAMMATION CULTURELLE ELARGIE

Ces réalisations à destination du grand public peuvent être associées au spectacle pour une programmation élargie autour de la frontière.

### Frontière, une série de courts métrages

La réalisation de 10 courts métrages sur le thème de la frontière a été confiée par l'écomusée Paysalp à la Cinémathèque des Pays de Savoie et de l'Ain.

Associant témoignages et images d'archives, cette série, dirigée par Bernard Favre, permet d'appréhender la perception qu'ont nos contemporains du Grand Genève, au travers de tranches de vies croisées

Que vous lui soyez étranger ou voisin, que vous y habitiez d'un côté ou de l'autre, que vous la traversiez ou la chevauchiez, la frontière présente mille visages.

- **Déclarations douanières** - Mathilde Syre - 11'45

Paroles et anecdotes de douaniers...

- **Les raisins de la frontière** - Patrick Avrillon 12'53

Jean-Marie Chappuis est viticulteur à Ville-la-Grand. Particularité de son domaine : ses vignes sont à cheval sur la frontière.

- **Passage** - Bernard Favre 12'49

Passages d'enfants juifs en Suisse durant la Seconde Guerre mondiale.

- **Jeunes frontaliers** - Eymeric Jorat 11'40

La frontière vue par les jeunes.

- **Suisses-français** - Gilles Perret - 12'16

Une famille suisse a fait le choix de venir vivre en France.

- **Frontaliers** – Patrick Avrillon 11'45

Témoignages anonymes et institutionnels nous dressent un tableau de ceux qui ont pensé un moment que l'eldorado se situait de l'autre côté.

- **Zone Franche** - Mathilde Syre 12'10

Portraits d'agriculteurs de la zone franche.

- **Partie de cartes** – Misha Limski – 10'36

Entre deux cartes, la frontière franco-suisse ne semble pas bouger. Mais à bien y regarder, elle est en mouvement constant.

- **Artistes de la frontière** - Bernard Favre – 13'26

Huit artistes suisses et français de disciplines différentes, dirigent huit ateliers de création avec les habitants des communes impliquées.

- **Dépasser les bornes** – Marc Rougerie – 11'06

Lieu de passage pour bon nombre de voyageurs, la frontière constitue également une invitation à la découverte pour les cinéastes amateurs qui immortalisent ce territoire.

> Voir détail **annexe I**

## Mes Mots sans frontières, une exposition itinérante

L'exposition *Mes mots sans frontières*, réalisée dans le cadre du projet est centrée sur le thème de la frontière. Elle nous montre que cette notion n'est pas seulement géographique mais également culturelle, historique, sociologique et économique. Composée de 12 panneaux, celle-ci se veut un voyage, une errance à travers les mots-frontière.



Les dessins et textes poétiques sont l'œuvre de Frédéric Gauthier, graphiste et Martine Desbiolles, guide du patrimoine des Pays de Savoie, auteur et conteuse.

*Mes mots sans frontières* a été conçue pour être une exposition itinérante tout public, destinée à voyager sur le territoire franco-genevois.

Elle est d'ailleurs disponible à la location (écoles, bibliothèques, mairies...).

Contact : [julie.croquet@paysalp.fr](mailto:julie.croquet@paysalp.fr) – 04 50 35 85 18.

> Voir détail **annexe 2**

## Une action pédagogique

Possibilité d'action pédagogique en milieu scolaire (primaires et collèges), de part et d'autre de la frontière afin de sensibiliser les jeunes générations à l'histoire de notre espace transfrontalier. Ce programme est conçu par un prestataire spécialisé dans la médiation culturelle : Martine Desbiolles, guide du patrimoine des Pays de Savoie, conteuse et auteur.

L'exposition itinérante *Mes mots sans frontières* accompagne l'intervention scolaire.

## MémoArt, une exposition éphémère

Une expérimentation a été menée avec des élèves du CECAM à Saint-Jeoire et le groupe des archives « La Mémoire de Plan-les-Ouates », autour de la mémoire d'un quartier-mémoire d'un village.

Leur travail de collecte autour de lieux symboliques sera restitué par une mini-exposition. 3 panneaux seront visibles dans le centre de Saint-Jeoire de juin à fin août. Coté Suisse, une création similaire est à écouter de juin à octobre à la bibliothèque de la Julienne à Plan-les-Ouates.



## Des outils en ligne

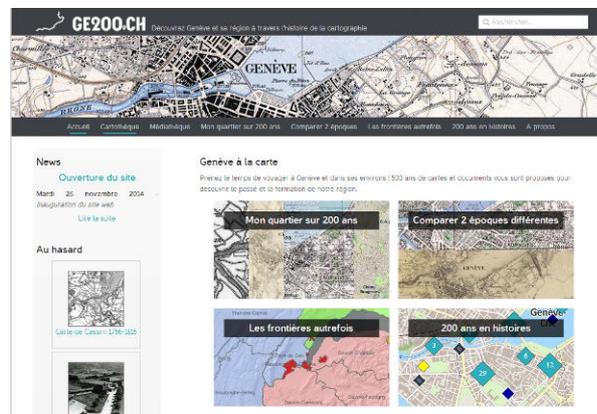
### Un site cartographique retraçant l'évolution du Grand Genève

Un site internet a été conçu par la Haute Ecole du Paysage, de l'Ingénierie et de l'Architecture de Genève, avec l'aide de partenaires genevois (Service de la mensuration officielle, Archives d'Etat de Genève et Bibliothèque de Genève) afin de mettre à disposition des documents sur l'histoire de la région.

Le site veut montrer de manière sensible et directe, à l'aide de cartes anciennes, l'évolution du territoire genevois et des régions qui l'environnent.

Cet outil a été conçu dans le cadre des célébrations du bicentenaire de l'entrée de Genève dans la Confédération suisse.

[www.ge200.ch/carto](http://www.ge200.ch/carto)

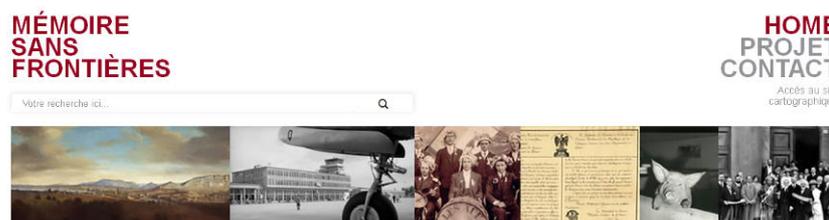


### Une base de données transfrontalière

Afin de permettre une meilleure connaissance des relations transfrontalières, l'écomusée Paysalp et le Centre d'iconographie genevoise ont décidé de constituer une mémoire documentaire commune à l'espace transfrontalier franco-genevois. Leurs ressources documentaires ont été mises en commun à travers la création d'un site permettant d'accéder à leurs bases de données respectives.

Ce site permet de découvrir des ressources très complémentaires, historiques et séculaires pour le Centre d'iconographie genevoise, ethnographiques et contemporaines pour l'écomusée Paysalp. Plus de 20 000 images sont ainsi consultables sur :

[www.memoiresansfrontieres.com](http://www.memoiresansfrontieres.com)



## AUTOUR DU SPECTACLE

Afin de créer une dynamique de territoire autour « du Môle au molard », des événements liés aux réalisations du projet « mémoArt sans frontières », auront lieu dans les communes accueillant le spectacle afin d'accompagner et d'approfondir le thème de la frontière.



### **Lundi 27 avril : Projection Frontière**

Salle de cinéma de Fillinges – 20h30  
Projection de 5 courts métrages sur la frontière  
Séance gratuite, en présence des réalisateurs  
Priorité à la réservation : 04 50 36 89 18  
Vente du DVD Frontière au cours de la soirée

### **Du 18 mai au 5 juin : Exposition Mes mots sans frontières**

Halle de la mairie de Reignier  
Accès libre du lundi au vendredi de 9h à 12 h et de 14h à 17h  
et le samedi de 9h à 12h  
Informations : 04 50 43 47 62

### **Jedi 21 mai : Projection-conférence Frontière**

MJC de Reignier  
Informations : 04 50 43 41 25 – [www.mjcreignier.net](http://www.mjcreignier.net)

### **Du 1<sup>er</sup> juin au 31 août : Exposition MémoArt**

3 panneaux dans le centre-ville de Saint-Jeoire – accès libre  
1 borne à la bibliothèque de la Julienne à Plan-les-Ouates  
Informations : 04 50 35 85 18



### **Jedi 18 juin : Projection Frontière**

Salle de la Bergerie à Ville-la-Grand - 20 h30  
Projection de courts-métrages sur la frontière  
Séance gratuite  
Informations : 04 50 84 24 24

### **Du 1<sup>er</sup> juillet au 26 août : Exposition Mes mots sans frontières**

Maison de la mémoire - Viuz-en-Sallaz  
Accès libre le mercredi après-midi de 13h30 à 17h et le premier samedi  
du mois de 9h à 12h30.  
Informations : 04 50 35 85 18

## **CONTACT PRESSE**

Coraline CROSA, chargée de la programmation culturelle  
Tel : +33 (0)4 50 35 85 18  
Mail : [com@paysalp.fr](mailto:com@paysalp.fr)

Roger DESBIOLLES, directeur  
Tel : +33 (0)450 35 85 18 / +33 (0)6 83 54 61 99  
Mail : [r.desbiolles@paysalp.fr](mailto:r.desbiolles@paysalp.fr)

## Annexe I : Courts métrages *Frontière*

Que vous lui soyez étranger ou voisin, que vous y habitiez d'un côté ou de l'autre, que vous la traversiez ou la chevauchiez, la frontière présente mille visages. La série de 10 courts-métrages *Frontière* décrit ses multiples facettes au travers de tranches de vies croisées afin d'illustrer notre rapport à cet espace particulier.

### - **Déclarations douanières - Mathilde Syre - 11'45**

Vous n'avez rien à déclarer? Arrêtez-vous quand même pour écouter anecdotes et souvenirs de douaniers...

### - **Les raisins de la frontière - Patrick Avrillon 12'53**

Jean-Marie Chappuis est viticulteur à Ville-la-Grand. Particularité de son domaine : ses vignes sont à cheval sur la frontière. Autre particularité de cette exploitation, la cave est à Carra en France, mais pour regagner son habitation à Cara, en Suisse, il lui faut passer la frontière. "Visite guidée" de l'exploitation, nous découvrons l'histoire et les vicissitudes d'un exploitant agricole franco-suisse qui doit se plier aux règles induites par la frontière.



### - **Passage - Bernard Favre - 12'49**

Edmond Richemond fut l'un des derniers enfants juifs à passer la frontière suisse au Marais de Veyrier. D'autres, tels Léon Hertzberg et Alice Lentz – dont le témoignage fut recueilli au cours des années 90 – furent arrêtés et emprisonnés par les Allemands. Marianne Cohn, leur accompagnatrice est morte sous la torture. Georges Loinger, aujourd'hui âgé de 104 ans, fut l'un des artisans de l'organisation de secours aux enfants qui, avec la complicité du maire d'Annemasse Jean Deffaugt, permit à de nombreux enfants d'échapper aux nazis.

### - **Jeunes frontaliers - Eymeric Jorat - 11'40**

L'arrivée d'internet, l'évolution du monde du travail, le développement des transports, bouscule la notion de frontière auprès des nouvelles générations. Les jeunes créent aujourd'hui leurs propres frontières, à l'image de leurs besoins, de leurs envies. Ils redessinent une région, entre lacs et montagnes, villages et métropoles.

### - **Suisses-français - Gilles Perret - 12'16**

Dans la famille Schluchter il y a Anna, la mère, agent de voyage à Genève. Alain, le père, policier municipal à Genève et les enfants, Maeva et Kilian tous deux scolarisés au village. Comme de nombreux genevois ces dernières années ils ont fait le choix de venir vivre en France à Vulbens. Depuis les accords franco-suisses permettant aux suisses de s'installer en France en contrepartie d'une libéralisation des permis de travail pour les travailleurs frontaliers français, les genevois sont venus s'installer en masse. Si la situation de Vulbens est plutôt un modèle de réussite en terme d'intégration, d'autres villes et villages de cette région frontalière se sont malheureusement transformés en citées dortoir.

- **Travailleurs transfrontaliers - Patrick Avrillon - 11'49**

En 10 ans, le nombre de personnes venant travailler en Suisse a doublé passant de 45 000 en 2002 à 91 000 en 2013. 81 000 de ces transfrontaliers résident désormais en Haute-Savoie. La majorité d'entre eux se rend chaque jour à Genève pour y travailler.

Des témoignages d'anonymes et d'institutionnels nous dressent un tableau de ceux qui ont pensé un moment que l'eldorado se situait de l'autre côté.



- **Zone Franche - Mathilde Syre 12'10**

Portraits d'agriculteurs de la zone franche, constituée à l'origine pour servir de terre agricole à Genève qui en manquait. Entre tradition familiale et nouveaux enjeux de commercialisation, regards sur ces cultivateurs français qui vendent leur production de l'autre côté de la frontière et doivent par conséquent répondre aux normes suisses.

- **Partie de cartes – Misha Limski – 10'36**

Entre deux cartes, la frontière franco-suisse ne semble pas bouger. Mais à bien y regarder, elle est en mouvement constant. C'est sur une carte panoramique de 1819, entre Gaillard et Ambilly que nous cheminons.

Images d'archives et témoignages ponctuent le cheminement spatial et temporel dans cette zone d'entre-deux.

- **Artistes de la frontière - Bernard Favre – 13'26**

L'art et la culture ont pour ambition d'accompagner les transformations de la région du Grand Genève. Regards sur des artistes suisses et français qui dirigent des ateliers de création avec les habitants des communes concernées.

- **Dépasser les bornes – Marc Rougerie – 11'06**

Lieu de passage pour bon nombre de voyageurs, la frontière constitue également une invitation à la découverte pour les cinéastes amateurs, qui, en noir et blanc ou en couleur, immortalisent ce territoire

Le DVD *Frontière* sera en vente à la Maison de la mémoire, centre de ressource de l'écomusée Paysalp (Viuz) à partir du 28 avril 2015.

Bulletin de souscription disponible sur [www.memoire-alpine.com](http://www.memoire-alpine.com)

Pour un usage institutionnel (associations, mairies, etc.), merci de nous contacter : [com@paysalp.fr](mailto:com@paysalp.fr) – 04 50 35 85 18

## Annexe 2 : Exposition itinérante Mes mots sans frontières - Exemple de panneaux

### \*\*\*\* Une couture plutôt qu'une coupure \*\*\*\*



**M**aintenant vous êtes, vous aussi, d'éternels nomades, libres et vous n'avez pour prison que la ligne de l'horizon. Cependant votre chemin est inévitablement parsemé d'embûches mais... courage!

Les frontières (physiques ou non) posées sur votre route signalant un changement d'espace, de territoire, de temps ou signifiant une différence sont-elles toujours infranchissables ?

A chaque élément qui sépare n'en existe-t-il pas un autre qui rapproche ? Nous sommes, par ailleurs, en droit de nous demander si les frontières ne sont pas aussi des protections contre certains abus ?

**L'article 4 de la Déclaration des Droits de l'Homme ne dit-il pas : 'La liberté consiste à pouvoir faire tout ce qui ne nuit pas à autrui' ?**

horizon  
limite  
porte  
pont  
borne  
prison

### Nouvelles frontières



**G**énéralement c'est une grande joie de découvrir un nouveau territoire. Il y a maintenant une quinzaine d'années j'ai découvert la Toile ; un espace semble-t-il idéal où j'ai rencontré bon nombre d'entre vous d'ailleurs ! Un territoire apparemment sans limites ni frontières et avec un langage commun pour toute la planète.

Là nous sommes des millions à communiquer ensemble, en même temps sans avoir à sortir de chez nous. Quelques fois, nous arrivons à traverser plusieurs 'mondes' en quelques secondes juste en passant des frontières virtuelles. Mais à y regarder de plus près nous réalisons que notre ordinateur est une limite physique qui nous empêche d'être auprès de celui avec qui nous sommes en train de communiquer (personne ne passe à travers son ordinateur). Quelques fois aussi cet « inséparable ami » nous coupe de ceux qui nous entourent en nous isolant dans notre « monde » créant ainsi une nouvelle barrière.

**Il existerait donc aussi des frontières virtuelles difficilement franchissables ?**

fenêtre  
windows  
solitude  
réalité  
amis  
virtuel

L'exposition est proposée à la location (médiathèques, mairies, offices de tourisme, etc.).  
Renseignements : [julie.croquet@paysalp.fr](mailto:julie.croquet@paysalp.fr) – 04 50 35 85 18

## **CONTACT PRESSE**

Coraline CROSA, chargée de la programmation culturelle  
Tel : +33 (0)4 50 35 85 18  
Mail : com@paysalp.fr

Roger DESBIOLLES, directeur  
Tel : +33 (0)450 35 85 18 / +33 (0)6 83 54 61 99  
Mail : r.desbiolles@paysalp.fr